

# Interrogations scientifiques. – L'interprétation des phénomènes célestes

Virgile, *Géorgiques*, I, v. 204-225

N. B. : Ce cours a été réalisé avec l'aide de l'ouvrage suivant ; certains passages lui ont été empruntés :  
Virgile, *Les Géorgiques*, traduction d'H. Goelzer, Paris, Les Belles Lettres, 1947.

## Texte à traduire. – L'interprétation des phénomènes et l'agriculture

Virgile, dans les *Géorgiques*, conseille aux paysans d'observer les astres, car ceux-ci indiquent le bon moment pour commencer les différents travaux agricoles, en particulier les semailles :

*Praeterea tam sunt Arcturi sidera nobis  
Haedorumque dies servandi et lucidus Anguis,  
quam quibus in patriam ventosa per aequora vectis  
Pontus et ostriferi fauces temptantur Abydi.*

- 5 *Libra die somnique pares ubi fecerit horas  
et medium luci atque umbris jam dividit orbem,  
exercete, viri, tauros, serite hordea campis  
usque sub extremum brumae intractabilis imbrem.  
Nec non et lini segetem et Cereale papaver*
- 10 *tempus humo tegere et jamdudum incumbere aratris,  
dum sicca tellure licet, dum nubila pendent.  
Vere fabis satio ; tum te quoque, medica, putres  
accipiunt sulci, et milio venit annua cura,  
candidus auratis aperit cum cornibus annum*
- 15 *Taurus et averso cedens Canis occidit astro.  
At si triticeam in messem robustaque farra  
exercebis humum solisque instabis aristis,  
ante tibi Eoae Atlantides abscondantur  
Gnosiaque ardentis decedat stella Coronae,*
- 20 *debita quam sulcis committas semina quamque  
invitae properes anni spem credere terrae.  
Multi ante occasum Maiae coepere ; sed illos  
expectata seges vanis elusit avenis.*

Publius Vergilius Maro, *Georgica*, I, v. 204-226.

En outre, il nous faut observer et la constellation d'Arcture, et l'époque des Chevreux, et l'apparition du Serpent étincelant avec autant de soin que ceux qui, regagnant leur patrie à travers les mers orageuses, se risquent sur le Pont-Euxin et dans les passes d'Abydos qui produit des huîtres.

**V. 5-8** : *Libra*, -ae, f. : la Balance – *dies*, *diei*, m. : jour (*die* = gén. archaïque) – *somnus*, -i, m. : sommeil – *pār*, *paris* : semblable, pareil – *ūbī* (conj.) : quand – *fāciō*, -is, -ere, *feci*, *factum* : faire, rendre – *hōra*, -ae, f. : heure – *mēdiūs*, -a, -um : qui est au milieu – *lux*, *lucis*, f. : lumière, jour – *umbra*, -ae, f. : ombre – *jam* (adv.) : déjà, désormais – *divido*, -is, -ere, -visi, -visum : diviser, partager – *orbis*, -is, m. : cercle, globe – *exercēō*, -es, -ere, -cui, -citurum : exercer, faire travailler – *vir*, *virī*, m. : homme – *taurus*, -i, m. : taureau – *sēro*, *is*, *ere*, *sevi*, *satum* : semer – *hordēum*, -i, n. : orge – *campus*, -i, m. : plaine, champ – *usquē sub* : jusqu'à – *extrēmus*, -a, -um : extrême – *brūma*, -ae, f. : solstice d'hiver, hiver – *intractabilis*, -is, -e : intraitable – *imber*, -bris, m. : pluie.

**V. 9-11** : *nec non* : et aussi (affirmation) – *līnum*, -i, n. : lin – *sēgēs*, -etis, f. : champ, moisson – *Cērēālis*, -is, -e : de Cérès (déesse de l'agriculture) – *papaver*, -eris, n. : pavot – *tempus*, -oris, n. : moment, temps (*tempus* + infinitif : il est temps de...) – *hūmus*, -i, f. : terre – *tēgo*, -is, -ere, *texi*, *tectum* : couvrir, recouvrir – *jamdudum* (adv.) : immédiatement, sans délai – *incumbo*, -is, -ere, -cubui, -cubitum : s'appuyer sur, peser sur (+ dat.) – *ārātrum*, -i, n. : charrue – *dum* (conj. + ind.) : pendant que – *siccus*, -a, -um : sec – *tellūs*, -uris, f. : terre, sol – *licet* (verbe impers.) : il est permis – *nūbila*, -orum, n. pl. : nuages, nuées – *pendēō*, -es, -ere, *pependi*, - : être suspendu, être en suspens.

**V. 12-15** : *ver*, *veris*, n. : printemps (*vere* : abl. de temps : au printemps) – *fāba*, -ae, f. : fève – *sātīō*, -ōnis, f. : semailles – *tum* (adv.) : alors – *quōquē* (adv.) : aussi – *mēdīca*, -ae, f. : herbe de Médie (= luzerne) – *pūter*, *putris*, *putre* : friable – *accipīō*, -is, -ere, -cepi, -ceptum : recevoir, accueillir – *sulcus*, -i, m. : labour, sillon – *mīllium*, -ij, n. : millet, mil – *venio*, -is, -ire, *veni*, *ventum* : venir – *annūus*, -a, -um : annuel – *cūra*, -ae, f. : soin, travail – *candīdus*, -a, -um : blanc, clair, éclatant – *aurātus*, -a, -um : d'or, doré – *āpērīō*, -is, -ire, -ui, *apertum* : ouvrir – *cum* (conj. + ind.) = quand, lorsque – *cornū*, -us, n. : corne – *annus*, -i, m. : année – *aversus*, -a, -um : qui est du côté opposé (*averso astro* désigne le Taureau) – *cēdo*, -is, -ere, *cessi*, *cessum* : s'en aller, se retirer + datif (se retirer devant...) ; *cedens* = participe présent se rapportant à *Canis* – *Cānis*, -is, m. : le Chien – *occīdo*, -is, -ere, *occidi*, *occasum* : se coucher (en parlant des astres) – *astrum*, -i, n. : astre, étoile.

**V. 16-23** : *at* (conj.) : mais – *triticeus*, -a, -um : de froment – *messis*, -is, f. : moisson, récolte – *rōbustus*, -a, -um : robuste, solide – *far*, *faris*, n. : épeautre – *sōlus*, -a, -um : seul – *insto*, -as, -are, -stiti, *staturus* : s'appliquer à (+ dat.) – *ārīsta*, -ae, f. : épi – *antē*... *quam*... : avant que – *abscondo*, -is, -ere, -condidi, -conditum : cacher ; au passif, se coucher (en parlant des astres) – *Eoae Atlantides* : les Atlantides aurales (c'est-à-dire les Pléiades) – *Gnōsius*, -a, -um : de Gnosse, de Crète (ici : d'Ariane) – *ardens*, -entis (adj.) : étincelant, ardent – *dēcēdo*, -is, -ere, -cessi, -cessum : partir, se retirer – *stella*, -ae, f. : astre, étoile – *cōrōna*, -ae, f. : couronne – *dēbēō*, -es, -ere, -ui, -itum : devoir (*debita semina* : les semences qui leur sont dues) – *committo*, -is, -ere, -misi, -missum : confier qqch à qqn – *sēmen*, -inis, n. : graine, semence – (*antequam*, v. 17-19...) *quamque* : (avant que...) et que – *invitus*, *a*, *um* : contre son gré – *prōpēro*, -as, -are : se hâter (+ inf.) – *spes*, -ei, f. : espoir – *crēdo*, -is, -ere, -dīdi, -ditum + dat. : confier à – *terra*, -ae, f. : terre – *multi*, -ae, -a : nombreux, beaucoup de – *occāsus*, -us, m. : coucher (des astres) – *Maia*, -ae, f. : Maia, l'une des sept Pléiades – *coepīō*, -is, -ere, *coepi*, *coeptum* : commencer – *expecto*, -as, -are, -avi, -atum : attendre, espérer, souhaiter vivement – *vanus*, -a, -um : vain, trompeur – *ēlūdo*, -is, -ere, *elusi*, *elusum* : se jouer de – *avena*, -ae, f. : avoine (considérée comme une mauvaise herbe).

Virgile, *Géorgiques*, I, v. 204-226  
(traduction H. Goelzer).

## Exemple de séquençage et de traduction littérale :

**Vbi Libra fecerit pares** Quand la Balance aura rendu égales  
nom. sujet fut. antérieur acc., attr. du COD *horas*

**horas die somnique,** les heures du jour et (celles) du sommeil,  
acc. COD gén. CDN *horas*

**et jam dividit orbem medium** et qu'elle partage déjà le monde au milieu (> le monde par moitié)  
adv. pst acc. COD

**luci atque umbris** entre la lumière et les ombres,  
dat. compl. de *dividit*

**virī, exercete tauros** hommes, faites travailler vos taureaux (> mettez vos taureaux au travail)  
voc. impér. pst acc. COD

**serite hordea campis** semez les orges dans les champs, (> semez l'orge dans les champs)  
impér. pst acc. COD abl. C.C.lieu

**usque sub extremum imbrem brumae intractabilis** jusqu'à la pluie, limite extrême, de l'intraitable hiver.  
*usque sub* + acc. accusatif gén. CDN *imbrem*

**Nec non tempus < est > humo tegere** Et c'est aussi le moment de recouvrir de terre  
nom. sujet vbe s.-e. abl. C.C. moyen inf. pst

**et segetem lini** et les graines du lin  
acc. COD gén. CDN *segetem*

**et Cereale papaver** et le pavot de Cérès (> à la fois les graines de lin et le pavot de Cérès),  
acc. COD

**et jam dudum incumbere aratris,** et, sans délai, de peser sur vos charrues.  
adv. inf. pst dat., compl. de *incumbere*

**dum licet sicca tellure,** tant qu'il est permis par le sol sec (> tant que le permet le sol encore sec),  
conj. vb. impers. abl., compl. de *licet*

**dum nubila pendent.** tant que les nuages restent en suspens.  
conj. nom. sujet pst

**Vere fabis satio < est > ;** Au printemps, ce sont les semailles pour les fèves (> on sème la fève  
ou au printemps, les semis de fèves),  
abl. C.C. temps datif nom. sujet vbe s.-e.

**tum, medica,** alors, herbe de Médie,  
adv. voc.

**putres sulci te quoque accipiunt,** les sillons friables t'accueillent aussi (> c'est aussi le  
moment, herbe de Médie, où t'accueillent les sillons ameublīs)  
GN au nom. sujet pr. pers. COD adv. pst

**et venit annua cura milio,** et arrive la culture annuelle pour le millet (> et où se place la culture annuelle du millet),  
pst GN au nom. sujet datif

**cum candidus Taurus** quand le Taureau brillant (> quand le Taureau éclatant de lumière)  
conj. GN au nom. sujet

**aperit annum auratis cornibus** ouvre l'année de ses cornes dorées,  
pst acc. COD ablatif C.C. moyen

**et Canis occidit,** et quand le Chien se couche,  
nom. sujet pst

**cedens averso astro,** se retirant devant l'astre qui se trouve du côté opposé  
part. pst, épithète de *Canis* dat., compl. de *cedens* (> devant l'astre qui lui fait face).

**At si exercebis humum** Mais si tu travailles la terre  
conj. conj. futur acc. COD

**in triticeam messem** en vue d'une moisson de froment  
in + acc. (ici, idée de but) GN à l'acc.

**robustaque farra** et de robuste épeautre (> Mais si c'est en vue d'une moisson de froment ou de robuste épeautre que tu travailles la terre),  
GN à l'acc.

**solisque aristis instabis,** et si tu t'appliques aux seuls épis (> et si tu ne t'attaches qu'aux seuls épis),  
dat. compl. de *instabis* futur

**tibi Eoae Atlantides abscondantur** que pour toi les Atlantides orientales se couchent  
dat. GN au nom. sujet subj. pst passif

**stella Gnosia ardentis Coronae decedat** et que l'étoile de Gnosse à l'étincelante couronne se retire,  
GN au nom. sujet gén. de qualité subj. pst

**antequam committas sulcis** avant que tu confies aux sillons  
conj. subj. pst datif COS

**debita semina** les semences qui leur sont dues  
GN à l'acc. COD

**quamque properes** et que tu ne te hâtes  
conj. subj. pst

**credere invitae terrae spem anni.** de confier à la terre, contre son gré, l'espérance de l'année.  
inf. compl. de *properes* dat., compl. de *credere* acc. COD gén. CDN *spem*

**Multi coepere** Beaucoup de gens commencent (> Nombreux sont ceux qui se mettent à l'ouvrage)  
nom. sujet infinitif de narration

**ante occasum Maiae** avant le coucher de Maïa ;  
ante + acc. acc. gén. CDN *occasum*

**sed exspectata seges** mais la moisson espérée  
GN au nom. sujet

**elusit illos vanis avenis.** se joue d'eux par des avoines trompeuses.  
pft de vérité générale acc., compl. de *elusit* abl. C.C. moyen (> déçoit toujours leur attente par de la folle avoine).

## Exemple d'introduction :

- Présentation de l'auteur, du contexte et de l'œuvre

- Situation de l'extrait et résumé ; mise en perspective par rapport au thème du chapitre (« Interrogations scientifiques – L'interprétation des phénomènes célestes »)

- Annonce du plan qui sera suivi dans le développement

Virgile est l'un des plus célèbres poètes latins de la seconde moitié du I<sup>er</sup> siècle avant J.-C., auteur de trois œuvres majeures : les *Bucoliques*, les *Géorgiques* et l'*Énéide*. Les *Géorgiques* – « poème de la terre » –, composées entre 36 et 29, appartiennent au genre didactique ; elles s'inspirent de l'ouvrage d'Hésiode intitulé *Les Travaux et les jours*, et célèbrent l'Italie, la nature et le travail des paysans, thèmes chers à Virgile, tout en participant à la volonté politique de renouveau et de célébration de l'Italie qui caractérise l'époque de la fin des guerres civiles et de l'avènement d'Octave. Le chant I des *Géorgiques* traite de la culture des champs, qui ne peut se faire sans une observation attentive des astres : dans les vers 204 à 226, l'auteur évoque ainsi les différentes constellations qui doivent rythmer les semailles, en fonction de leur nature. Nous verrons que, même si la science est bien présente dans ce texte de Virgile, il n'en est pas moins un poème dont la portée dépasse largement celle d'un simple traité agricole.

## Exemple de développement :

### I. UN TEXTE DIDACTIQUE ET SCIENTIFIQUE :

Le texte apparaît, au premier abord, comme un texte scientifique et didactique rappelant l'intérêt que Virgile manifesta, dès son adolescence, pour les sciences, pour la nature et pour le travail des paysans (il était originaire de la région de Mantoue, une ville du nord de l'Italie, située dans la plaine du Pô ; avant les *Géorgiques*, Virgile a d'ailleurs écrit un recueil de *Bucoliques*, qui met en scène des bergers dans un cadre champêtre).

#### 1) L'érudition scientifique :

Ce texte témoigne d'abord de l'érudition scientifique de Virgile dans les domaines de l'astronomie, de la météorologie et de l'agriculture.

##### a) Météorologie, géographie et astronomie :

À partir du v. 204 du chant I (qui traite de la culture du sol), Virgile explique pourquoi l'observation des astres, l'étude des *signa* (*signum*, -i, n. désigne le signe, le présage, mais aussi le *signe* du zodiaque, l'astre, la constellation), est nécessaire au paysan ; les connaissances météorologiques et astronomiques du poète constituent donc une part importante du texte, comme le montre l'abondance des termes se rapportant à l'astronomie, à la météorologie ou à la géographie :

- on note la présence du champ lexical des constellations : *Arcturi sidera* (« la constellation d'Arcture<sup>1</sup> », v. 1), *Haedorum dies* (« l'époque des Chevreux<sup>2</sup> », v. 2), *lucidus Anguis* (« le Serpent étincelant<sup>3</sup> », v. 2), *Libra* (« la Balance<sup>4</sup> », v. 5), *Taurus* (« le Taureau », avec ses « cornes dorées », *auratis cornibus*<sup>5</sup>, v. 14-15), *Canis* (« le Chien<sup>6</sup> », v. 15), *Eoae Atlantides* (« les Atlantides de l'Aurore<sup>7</sup> », v. 18), *Gnosiae stella ardentis Coronae* (« l'étoile de Gnosse à l'ardente couronne<sup>8</sup> », v. 18), *Maia* (v. 22) ;

- on remarque aussi, dans le texte, la présence de certaines connaissances antiques en matière d'astronomie, exprimées à l'aide du vocabulaire scientifique en usage dans l'antiquité : ces connaissances sont relatives aux astres (*sidera*, « étoiles », « constellations », v. 1 ; *astro*, v. 15 ; *stella*, v. 19) et au mouvement des astres (les v. 5-6 *Libra die somnique pares ubi fecerit horas / et medium luci atque umbris jam dividit orbem* font allusion au phénomène de l'équinoxe, époque de l'année où la durée du jour égale celle de la nuit ; au v. 8, on trouve le terme scientifique de *bruma*, qui désigne en latin le solstice d'hiver ; aux v. 14-15, les verbes de mouvement *aperit*, *cedens*, *occidit* décrivent les mouvements des constellations au printemps ; aux v. 18-19, d'autres verbes de mouvement, *abscondantur* et *decadat*, décrivent les mouvements des constellations à l'automne) ;

1 L'Arcture = l'étoile du Bouvier ; elle se lève au début de septembre.

2 Les Chevreux sont deux étoiles dont le lever correspond aux équinoxes.

3 Le Serpent : constellation qui, dans l'antiquité, était associée aux tempêtes.

4 La Balance correspond à l'équinoxe d'automne.

5 Le soleil entrait dans la constellation du Taureau le 17 avril. Une étoile se trouve sur chacune des cornes du Taureau, d'où l'expression *cornibus auratis*.

6 Le Chien se couche à l'époque où le Taureau se lève.

7 Les Atlantides (= « filles d'Atlas » ; Atlas est le titan qui, dans la mythologie, porte le ciel sur ses épaules) sont les Pléiades, groupe de sept étoiles. Leur coucher (début novembre), chez les Anciens, marquait le début des labours et des semailles. L'une d'entre elles se nommait Maïa (cf. v. 22).

8 Selon la croyance, cette constellation était la couronne d'Ariane, fille de Minos, que Bacchus avait placée dans le ciel.

- on note enfin des notations météorologiques et géographiques : le poète mentionne les célèbres tempêtes du Pont-Euxin (*Pontus*, v. 4 = la mer Noire) dans l'expression *ventosa per aequora* (« à travers les mers orageuses », v. 3) et l'élevage des huîtres pratiqué dans cette région (*ostriferi fauces Abydi* : « les passes d'Abydos qui produit des huîtres » : *fauces* désigne le détroit des Dardanelles, Abydos étant une ville située sur la partie asiatique du détroit) ; Virgile évoque ensuite les pluies hivernales (*brumae intractabilis imbrem*, v. 8), qui suivent une période sèche (*sicca tellure, dum nubila pendent*, v. 11).

### b) Techniques agricoles :

Puisque le chant I est consacré à la culture de la terre, le texte comporte également un grand nombre de termes relatifs à la l'agriculture et aux techniques agricoles :

- on relève évidemment un champ lexical des plantes, en particulier des céréales : *hordea* (« orges », v. 7), *lini segetem*, *Cereale papaver* (v. 9 ; l'adj. *Cereale*, « de Cérés », évoque, de plus, l'ensemble des céréales et des productions à travers le nom de la déesse Cérés, déesse de la Terre, de l'agriculture, et notamment du blé), *fabis* (v. 12), *medica* (v. 12 : l'« herbe de Médie » est la luzerne, plante importée de Médie en Europe au temps des guerres médiques, qui opposèrent les Grecs aux Perses), *milio* (v. 13), *triticeam in messem, robusta farra* (v. 16), *aristis* (v. 17), *avenis* (v. 23) ;

- on relève aussi le champ lexical de la terre (*campis*, v. 5 ; *humus*, v. 10 ; *tellure*, v. 11 ; *humus*, v. 17 ; *terrae*, v. 21) et des techniques agricoles : le labour (*exercete, viri, tauros* ; *incumbere aratris*, v. 10, où *aratrum* désigne l'araire, l'outil de labourage des paysans antique, tiré par des bœufs ; *putres sulci*, v. 13 et *sulcis*, v. 20 ; *exercetis humus*, v. 17), les semailles (*serite*, v. 7 ; *humus tegere*, v. 10 ; *satio*, v. 12 ; *semina*, v. 20) ; la moisson (*messem*, v. 16 ; *seges*, v. 23).

## 2) Un texte didactique :

Toutes ces connaissances font donc de cet extrait des *Géorgiques* un texte didactique et scientifique, et Virgile s'inscrit en cela dans un genre littéraire déjà illustré précédemment par le *De rerum natura* (*De la nature*) du poète Lucrèce (1<sup>ère</sup> moitié du 1<sup>er</sup> s. av. J.-C.) et par plusieurs traités d'agriculture en prose écrits par des auteurs grecs ou latins. Il s'agit en effet d'une somme de conseils dispensés par le poète, comme le montrent

- l'emploi de la première personne du pluriel *nobis* (v. 1) ;

- l'abondance des expressions servant à exprimer l'ordre, le conseil, et qui donnent au texte un ton injonctif : *sunt... servandi* (« doivent être observés », v. 1-2) ; les impératifs *exercete* et *serite* du v. 7, associé au vocatif *viri* ; l'expression *tempus <est> + inf.* (« c'est le moment de », v. 10) ; le verbe impersonnel *licet* (v. 11) ; la phrase *vere fabis satio*, avec l'ellipse du verbe « être » ; le vocatif *medica* (v. 12) ; l'emploi de la 2<sup>e</sup> personne aux vers 12 (*te quoque*), 17 (*si... exercetis, si... instabis*) et 20 (*committas*) ; les subjonctifs présents exprimant l'ordre *abscondantur* et *decedat* (v. 18-19) ;

- la manifestation d'un savoir ancestral, fondé sur l'expérience humaine : ce savoir apparaît notamment dans l'utilisation du présent de vérité générale (*sunt servandi*, v. 1-2) et dans les derniers vers de l'extrait (v. 22-23), où le poète évoque les erreurs commises dans le passé par les hommes (c'est sur ces nombreuses erreurs, au fil du temps, qu'a pu se forger l'expérience, comme le montrent les pluriels *multi* et *illos*, l'infinitif de narration *coepere* et le parfait de vérité générale *elusit*) ;

- les notations temporelles, qui donnent au texte la forme d'un calendrier des diverses opérations de culture, établi d'après les constellations : chaque type de graine est ainsi systématiquement accompagné d'indications liées aux constellations, et donc aux moments de l'année. Ces indications temporelles sont données non seulement par la mention des constellations (voir plus haut), mais aussi par le champ lexical des divisions du temps (*die somnique, horas*, v. 5 ; *luci et umbris*, v. 6 ; *annua cura*, v. 13 ; *annum*, v. 14 ; *anni spem*, v. 21) ; par l'emploi de différents temps verbaux (le futur antérieur *fecerit*, v. 5 ; les présents *dividit*, v. 6, *exercete* et *serite*, v. 7, *tempus <est>*, v. 10, *licet* et *pendent*, v. 11, etc. ; les futurs *exercetis* et *instabis*, v. 17), par l'emploi d'adverbes, de conjonctions ou de prépositions relatifs au temps (*jam*, v. 6 ; *usque sub*, v. 8 ; *jamdudum*, v. 10 ; *dum* répété deux fois aux v. 11 ; *tum*, v. 12 ; *ante... quam... quamque...*, v. 18-20).

Le mouvement même du texte suit un ordre logique, voire chronologique : après une remarque d'ordre général sur la nécessité, pour le paysan, d'observer les astres et notamment l'équinoxe d'automne (v. 1-4), Virgile évoque d'abord, dans les 5 à 11, les labours et les semailles d'automne (orge, lin, pavot) ; puis, dans les vers 12 à 15, les semailles de printemps (fèves, luzerne, millet) ; il revient enfin, aux v. 16-23, aux semailles d'automne (froment, épeautre).

## II. UN POÈME À PORTÉE PHILOSOPHIQUE :

Cependant, Virgile n'avait pas pour objectif d'écrire un traité d'agriculture exhaustif : son ambition va au-delà de la technique et de la science<sup>1</sup>.

### 1) Un poème à la gloire de la nature et du divin :

1 Sénèque, lui-même grand propriétaire terrien et viticulteur, dit à propos des *Géorgiques* : ... *Virgilius noster, qui non quid verissime, sed quid decentissime diceretur adspexit, nec agricolis docere voluit sed legentes delectare* (« C'est que notre [Virgile] ne s'attachait pas à la stricte vérité, mais à la grâce parfaite du détail et se proposait non d'instruire les cultivateurs, mais de divertir son lecteur », *Lettres à Lucilius*, 86, 15, traduction H. Noblot).

Ce texte est d'abord un poème, un hymne célébrant une nature vivante, animée par l'esprit divin. La nature est en effet magnifiée par différents procédés poétiques :

- par l'emploi d'un vocabulaire ou de tournures poétiques : l'adjectif composé *ostriferi* (« qui produit des huîtres »), les termes poétiques *aequora* (pour désigner la mer) et *tellure* (pour désigner le sol, la terre), les termes d'origine grecque (*Pontus*, *Abydi*, v. 4 ; *Eoae Atlantides*, v. 18 ; *Gnosia*, v. 19), les chiasmes des vers 6 (*medium luci atque umbris... orbem* > accusatif – datif – datif – accusatif) et 10 (*humus tegere... incumbere aratri*, > nom – infinitif – infinitif - nom), le pluriel poétique à valeur emphatique *hordea* (v. 7), l'adjectif poétique *Cereale* (v. 9), le parallélisme de construction du vers 11 (*dum... dum...*), etc.

- par la personnification des éléments, qui deviennent de véritables acteurs de la vie paysanne :

\* les éléments naturels sont personnifiés : ils sont souvent les sujets des verbes : *ubi Libra fecerit... et dividit* (v. 5-6), *dum sicca tellure licet* (v. 11 : *licet* est un verbe impersonnel, mais *tellus* est le véritable « sujet », c'est elle qui permet les semences), *dum nubila pendent* (v. 11), *sulci accipiunt* (v. 13), *Taurus aperit* (v. 14-15), etc. ; le poète s'adresse même à la luzerne au moyen d'un vocatif (*medica*, v. 12) et en employant la 2<sup>e</sup> personne (*te quoque*, v. 12) ; au v. 21, la terre est qualifiée par l'adjectif invita (*terrae invitae* : « à la terre, contre son gré » ; *invitus* est formé à l'aide de la racine du verbe *volo*, « vouloir ») ;

\* on peut remarquer aussi que Virgile nomme les constellations plutôt que de signaler seulement les phénomènes astronomiques ou météorologiques liés à leur lever ou à leur coucher ; or, le nom des constellations rappelle souvent un ou plusieurs personnages mythologiques, ainsi que les légendes à valeur étymologique qui y sont associées (*étymologique* : qui explique l'origine, les causes des phénomènes). Ainsi les *Atlantides* (v. 18) sont les sept filles d'Atlas (parmi lesquelles figure Maïa, nommée au v. 22), que Zeus transforma en colombes puis en étoiles pour les sauver d'Orion, qui les poursuivait ; l'étoile de Grosse à l'ardente couronne rappelle l'histoire d'Ariane recueillie par Bacchus et dont la couronne fut placée dans le ciel.

- par la présence du divin dans la nature. La divinité est présente à travers les références mythologiques qui se cachent derrière le nom des constellations (il faut rappeler toutefois que les Anciens ne croyaient pas réellement à toutes ces fables), mais surtout dans l'adjectif Cereale (« de Cérès »), car Cérès est une vieille divinité italique, assimilée à la Déméter grecque : c'est une déesse de la terre, associée à *Tellus* (la déesse Terre), et qui fait l'objet d'un culte ancien et important. Mais le divin se manifeste surtout, dans le texte, par l'harmonie qui règne dans le monde (voir 2)).

## 2) Un poème à portée philosophique :

Cette présence divine confère même au texte une portée philosophique ; le poète y célèbre en effet l'harmonie universelle, idée qui est proche du stoïcisme ; cette harmonie s'établit

- entre le ciel et la terre : on remarque la présence d'un animal, le taureau, à la fois sur terre (*exercete, viri, tauros*, v. 7 : l'animal qui sert au labour) et au ciel (*candidus Taurus*, v. 14-15 : la constellation du Taureau) ; les noms des constellations citées par Virgile sont aussi, parfois, des noms d'animaux existant sur terre (*Anguis*, le serpent, v. 2 ; *Canis*, v. 15, le chien) ; le pavot est une plante terrestre mais il est lié au monde divin : il est en effet qualifié de *Cereale*, « de Cérès » (le pavot était consacré à Cérès, dont il ornait la couronne, car il lui fit trouver le sommeil et l'oubli lorsque sa fille, Proserpine, se fit enlever par Pluton) ;

- entre les hommes et l'univers : les notations astronomiques relatives aux moments de l'année situent l'activité du laboureur dans l'ordre du monde<sup>1</sup> : Virgile délivre un message philosophique en démontrant que l'homme, pour trouver la plénitude, doit vivre en accord avec le reste de l'univers, ce qui passe notamment par le respect des saisons en agriculture. Cette harmonie préconisée par Virgile apparaît notamment dans la personnification de la terre, présentée comme une partenaire du paysan et non comme une chose inerte qui lui serait soumise (*debita semina*, v. 20 : les semences qui lui sont dues » ; *invitae terrae*, v. 21). L'harmonie apparaît aussi dans les notations temporelles, qui visent à accorder le travail des hommes aux mouvements des astres : *ubi* (v. 5), *jam* (v. 6), *usque sub extremum brumae intractabilis imbrem* (v. 8), *tempus* (v. 10), *jamdudum* (v. 10), *dum* (v. 11), *tum* (v. 12), *ante... quam... quamque...* (v. 18-20). Le cultivateur doit prendre le ciel pour guide, comme le marin (voir la comparaison des v. 1-4 : *tam sunt... quam...*) ; dès les premiers vers, le danger qu'il y aurait à ne pas suivre la nature est souligné par les connotations négatives liées à la mer (*ventosa per aequora* ; *Pontus* ; *fauces Abydi*). Ce danger, c'est la mauvaise récolte, voire la stérilité de la terre, symbolisée par l'avoine, plante considérée alors comme de la mauvaise herbe (v. 22-23 : *sed illos / exspectata seges vanis elusit avenis*).

- entre les hommes et la divinité : c'est grâce à la providence divine, à l'ordonnance de l'univers par l'esprit divin, que l'homme peut développer tout son génie, toutes ses possibilités. La célébration des céréales (*cerealis* = de Cérès) rappelle que ces plantes représentent la nourriture essentielle des humains, l'acquit fondamental de la civilisation, permise par les dieux (dans l'*Odyssée* d'Homère, les hommes se définissent ainsi comme des « mangeurs de pain », c'est-à-dire des êtres de « culture », par opposition aux autres créatures, comme les Cyclopes ou les Lestrygons mangeurs de chair humaine, et par opposition aux dieux, qui se nourrissent d'ambrosie). Virgile célèbre ainsi la culture – dans tous les sens du terme : culture de la terre + civilisation – et le travail humain, dont on relève le champ lexical dans cet extrait : *exercete* (v. 7), *cura* (v. 13), *exercebis* et *instabis* (v. 17).

1 « La vie urbaine retranche l'homme de l'univers, l'éloigne de son milieu naturel, uniformise le temps. Virgile montre, dans ce premier chant du poème, que le paysan et, plus généralement, l'habitant de la campagne (*agricola*) vit un temps plus vrai, un temps concret, qui est aussi celui de l'univers et dont chaque moment trouve un écho dans son âme » (P. Grimal, *Littérature latine*, p. 276).

## Exemple de conclusion :

- Bilan des idées et procédés principaux

- Exemples d'ouvertures possibles (sur d'autres œuvres : textes, peintures, films, etc.)  
[voir par exemple les textes complémentaires de Virgile et Cicéron]

Avec ce poème qui mêle indications techniques et notations pittoresques, science et poésie, Virgile n'a donc pas seulement pour objectif d'offrir aux paysans un manuel d'agriculture : il développe, à destination de tous les êtres humains, une vision du monde empreinte de philosophie et fondée sur l'harmonie universelle et célèbre, avec la culture des céréales, la civilisation et le travail humains. On ne doit donc pas, selon Virgile, regretter le mythique âge d'or, où la nature offrait spontanément aux hommes tout ce dont ils avaient besoin ; car le règne de Jupiter a permis l'essor de la civilisation et le développement des capacités humaines par le travail. C'est donc à un véritable éloge de l'âge de fer que se livre Virgile dans les v. 129-145 de la première *Géorgique*, dans la mesure où il est à l'origine de l'invention des sciences, des arts et des techniques.

## Prolongements (textes complémentaires) :

### A) Virgile, *Géorgiques*, I, v. 125-146 :

Virgile, dans ces vers de la première *Géorgique*, se livre à un éloge de l'âge de fer, celui qui correspond, dans le mythe des âges de l'humanité, au règne de Jupiter. En effet, c'est à cette époque que l'art et le travail humains se sont développés et ont donné naissance à la civilisation :

*Ante louem nulli subigebant arua coloni :  
nec signare quidem aut partiri limite campum  
fas erat ; in medium quaerebant, ipsaque tellus  
omnia liberius nullo poscente ferebat.*

- 5 *Ille malum uirus serpentibus addidit atris  
praedarique lupos iussit pontumque moueri,  
mellaque decussit foliis ignemque remouit  
et passim riuus currentia uina repressit,  
ut uarias usus meditando extunderet artis*
- 10 *paulatim, et sulcis frumenti quaereret herbam,  
ut silicis uenis abstrusum excuderet ignem.  
tunc alnos primum fluuii sensere cauatas ;  
nauita tum stellis numeros et nomina fecit,  
Pleiadas, Hyadas, claramque Lycaonis Arcton.*
- 15 *Tum laqueis captare feras et fallere uisco  
inuentum et magnos canibus circumdare saltus ;  
atque alius latum funda iam uerberat amnem  
alta petens, pelagoque alius trahit umida lina.  
tum ferri rigor atque argutae lammina serrae*
- 20 *(nam primi cuneis scindebant fissile lignum),  
tum uariae uenere artes. labor omnia uicit  
improbis et duris urgens in rebus egestas.*

**Publius Vergilius Maro, *Georgica*, I, v. 125-146.**

Avant lui, point d'enclos, de bornes, de partages ;  
La terre était de tous le commun héritage ;  
Et, sans qu'on l'arrachât, prodigue de son bien,  
La terre donnait plus à qui n'exigeait rien.  
C'est lui qui, proscrivant une oisive opulence,  
Partout de son empire exila l'indolence.  
Il endure la terre, il souleva les mers,  
Nous déroba le feu, troubla la paix des airs,  
Empoisonna la dent des vipères livides,  
Contre l'agneau craintif arma la loups avides,  
Dépouilla de leur miel les riches arbrisseaux,  
Et du vin dans les champs fit tarir les ruisseaux.  
Enfin l'art à pas lents vint adoucir nos peines ;  
Le caillou rend le feu recelé dans ses veines ;  
La terre obéissante et les flots étonnés  
Par la rame et le soc déjà sont sillonnés ;  
Déjà le nocher compte et nomme les étoiles ;  
Des chiens lancent un cerf, le chasseur tend ses toiles ;  
La glu trompe l'oiseau ; le crédule poisson  
Tombe dans des filets, ou pend à l'hameçon.  
Bientôt le fer rougit dans la fournaise ardente ;  
J'entends crier la dent de la lime mordante ;  
L'acier coupe le bois que déchiraient les coins.  
Tout cède aux longs travaux, et surtout aux besoins.

**Virgile, *Géorgiques*, I, v. 125-146  
(traduction de l'abbé Delille, 1770).**

### B) Cicéron, *Caton l'Ancien* (ou *De la Vieillesse*), XV, 51-55 :

Virgile adresse, à travers les *Géorgiques*, un message politique à ses contemporains<sup>1</sup> : il fait l'éloge des travaux de la paix, de la simplicité rustique et du retour à la terre, rejoignant en cela les aspirations d'Octave, futur empereur Auguste, qui souhaitait mettre en avant l'Italie, la race italienne et les antiques vertus romaines pour remédier à la crise économique et s'opposer aux influences venues de l'extérieur symbolisées notamment par la liaison d'Antoine avec la reine d'Égypte Cléopâtre. Cette dimension politique du retour à la terre est un thème récurrent dans la littérature latine, qui loue très souvent la simplicité du monde paysan et les vertus que procure le travail de la terre. On le voit par exemple dans l'extrait suivant, tiré du traité *De la Vieillesse* de Cicéron, où l'auteur donne la parole à Caton l'Ancien, homme politique et écrivain né en 234 et mort en 149 avant J.-C. Les dernières lignes auraient inspiré, selon certains commentateurs, le plan des *Géorgiques* de Virgile :

J'arrive maintenant aux plaisirs de l'agriculture, auxquels je trouve un charme incroyable ; la vieillesse ne saurait y faire obstacle, et ils me paraissent tout à fait conformes à la vie du sage. En effet, les agriculteurs ont un compte ouvert avec la terre, qui jamais ne repousse leur domination et jamais ne rend sans intérêt ce qu'elle a reçu, mais donne un revenu parfois petit, le plus souvent considérable. D'ailleurs, ce n'est pas seulement le produit qui me plaît, c'est aussi la vigueur naturelle de la terre elle-même : quand son sein amolli et battu a reçu la semence épanchée, il la retient d'abord à l'abri de la lumière – d'où le nom d' « occatio » donné au hersage – puis, quand il l'a tiédie par sa chaleur, il la fait éclater par sa pression, et en tire une herbe verdoyante, qui, prenant appui sur les fibres de la racine, grandit peu à peu, se dresse en un chalumeau noueux et s'enferme en des étuis, comme si elle devenait pubère ; enfin, elle s'en dégage et laisse échapper les grains de l'épi, en ordre régulier, que protège contre le bec des petits oiseaux le rempart de ses pointes. [...] À quoi bon vous exposer l'art d'irriguer, de creuser à la bêche et de labourer à la houe, ce qui rend la terre beaucoup plus féconde ? À quoi bon vous montrer l'utilité de la fumure ? Je l'ai fait dans le livre que j'ai écrit sur les travaux de la campagne ; le savant Hésiode n'en a dit mot dans son ouvrage sur l'agriculture ; par contre, Homère, antérieur, je crois, de plusieurs siècles, montre Laërte adoucissant le chagrin que lui causait l'absence de son fils par la culture et la fumure de son champs. D'ailleurs, les guérets, les prairies, les vignobles et leurs arbustes ne font pas les seuls agréments de la campagne ; il faut y joindre les jardins et les vergers, les troupeaux au pâturage, les essaims d'abeilles et toute la variété des fleurs. Au plaisir de planter, s'ajoute celui de greffer, la plus belle invention de l'agriculture. Je pourrais exposer encore beaucoup de plaisirs champêtres [...].

**Cicéron, *Caton l'Ancien* ou *De la Vieillesse*, XV, 51-55.**

<sup>1</sup> À propos du sentiment national dans les *Géorgiques*, P. Lejay a écrit : « [L'amour de Rome et de l'Italie] remplit tout le poème. Il a d'abord dicté le sujet. Le sol est le terrain propre de l'activité romaine ; sa possession est l'enjeu des luttes intérieures et le prix de la conquête du monde. Toute une lignée d'écrivains s'est consacrée à l'agronomie. Virgile vient, non pour rivaliser avec eux, mais pour les compléter et leur créer un public favorable. » (*Œuvres de Virgile*, Paris, Hachette, 1919)